

Translating Documents from International Organizations

Honors Capstone
Spring 2008

Theresa Garcia de Quevedo

Honors Capstone Advisor: Maria Tamayo

Original Document

CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

**(Aprobada en la primera sesión plenaria,
celebrada el 11 de septiembre de 2001)**

LA ASAMBLEA GENERAL,

CONSIDERANDO que la Carta de la Organización de los Estados Americanos reconoce que la democracia representativa es indispensable para la estabilidad, la paz y el desarrollo de la región y que uno de los propósitos de la OEA es promover y consolidar la democracia representativa dentro del respeto del principio de no intervención;

RECONOCIENDO los aportes de la OEA y de otros mecanismos regionales y subregionales en la promoción y consolidación de la democracia en las Américas;

RECORDANDO que los Jefes de Estado y de Gobierno de las Américas reunidos en la Tercera Cumbre de las Américas, celebrada del 20 al 22 de abril de 2001 en la ciudad de Quebec, adoptaron una cláusula democrática que establece que cualquier alteración o ruptura inconstitucional del orden democrático en un Estado del Hemisferio constituye un obstáculo insuperable para la participación del gobierno de dicho Estado en el proceso de Cumbres de las Américas;

TENIENDO EN CUENTA que las cláusulas democráticas existentes en los mecanismos regionales y subregionales expresan los mismos objetivos que la cláusula democrática adoptada por los Jefes de Estado y de Gobierno en la ciudad de Quebec;

REAFIRMANDO que el carácter participativo de la democracia en nuestros países en los diferentes ámbitos de la actividad pública contribuye a la consolidación de los valores democráticos y a la libertad y la solidaridad en el Hemisferio;

CONSIDERANDO que la solidaridad y la cooperación de los Estados americanos requieren la organización política de los mismos sobre la base del ejercicio efectivo de la democracia representativa y que el crecimiento económico y el desarrollo social basados en la justicia y la equidad y la democracia son interdependientes y se refuerzan mutuamente;

REAFIRMANDO que la lucha contra la pobreza, especialmente la eliminación de la pobreza crítica, es esencial para la promoción y consolidación de la democracia y constituye una responsabilidad común y compartida de los Estados americanos;

TENIENDO PRESENTE que la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre y la Convención Americana sobre Derechos Humanos contienen los valores y principios de libertad, igualdad y justicia social que son intrínsecos a la democracia;

REAFIRMANDO que la promoción y protección de los derechos humanos es condición fundamental para la existencia de una sociedad democrática, y reconociendo la importancia que tiene el continuo desarrollo y fortalecimiento del sistema interamericano de derechos humanos para la consolidación de la democracia;

CONSIDERANDO que la educación es un medio eficaz para fomentar la conciencia de los ciudadanos con respecto a sus propios países y, de esa forma, lograr una participación significativa en el proceso de toma de decisiones, y reafirmando la importancia del desarrollo de los recursos humanos para lograr un sistema democrático y sólido;

RECONOCIENDO que un medio ambiente sano es indispensable para el desarrollo integral del ser humano, lo que contribuye a la democracia y la estabilidad política;

TENIENDO PRESENTE que el Protocolo de San Salvador en materia de derechos económicos, sociales y culturales resalta la importancia de que tales derechos sean reafirmados, desarrollados, perfeccionados y protegidos en función de consolidar el régimen democrático representativo de gobierno;

RECONOCIENDO que el derecho de los trabajadores de asociarse libremente para la defensa y promoción de sus intereses es fundamental para la plena realización de los ideales democráticos;

TENIENDO EN CUENTA que, en el Compromiso de Santiago con la Democracia y la Renovación del Sistema Interamericano, los Ministros de Relaciones Exteriores expresaron su determinación de adoptar un conjunto de procedimientos eficaces, oportunos y expeditos para asegurar la promoción y defensa de la democracia representativa dentro del respeto del principio de no intervención; y que la resolución AG/RES. 1080 (XXI-O/91) estableció, consecuentemente, un mecanismo de acción colectiva en caso de que se produjera una interrupción abrupta o irregular del proceso político institucional democrático o del legítimo ejercicio del poder por un gobierno democráticamente electo en cualquiera de los Estados Miembros de la Organización, materializando así una antigua aspiración del Continente de responder rápida y colectivamente en defensa de la democracia;

RECORDANDO que, en la Declaración de Nassau (AG/DEC. 1 (XXII-O/92)), se acordó desarrollar mecanismos para proporcionar la asistencia que los Estados Miembros soliciten para promover, preservar y fortalecer la democracia representativa, a fin de complementar y ejecutar lo previsto en la resolución AG/RES. 1080 (XXI-O/91);

TENIENDO PRESENTE que, en la Declaración de Managua para la Promoción de la Democracia y el Desarrollo (AG/DEC. 4 (XXIII-O/93)), los Estados Miembros expresaron su convencimiento de que la democracia, la paz y el desarrollo son partes inseparables e indivisibles

de una visión renovada e integral de la solidaridad americana, y que de la puesta en marcha de una estrategia inspirada en la interdependencia y complementariedad de esos valores dependerá la capacidad de la Organización de contribuir a preservar y fortalecer las estructuras democráticas en el Hemisferio;

CONSIDERANDO que, en la Declaración de Managua para la Promoción de la Democracia y el Desarrollo, los Estados Miembros expresaron su convicción de que la misión de la Organización no se limita a la defensa de la democracia en los casos de quebrantamiento de sus valores y principios fundamentales, sino que requiere además una labor permanente y creativa dirigida a consolidarla, así como un esfuerzo permanente para prevenir y anticipar las causas mismas de los problemas que afectan el sistema democrático de gobierno;

TENIENDO PRESENTE que los Ministros de Relaciones Exteriores de las Américas, en ocasión del trigésimo primer período ordinario de sesiones de la Asamblea General, en San José de Costa Rica, dando cumplimiento a la expresa instrucción de los Jefes de Estado y de Gobierno reunidos en la Tercera Cumbre, celebrada en la ciudad de Quebec, aceptaron el documento de base de la Carta Democrática Interamericana y encomendaron al Consejo Permanente su fortalecimiento y ampliación, de conformidad con la Carta de la OEA, para su aprobación definitiva en un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General en la ciudad de Lima, Perú;

RECONOCIENDO que todos los derechos y obligaciones de los Estados Miembros conforme a la Carta de la OEA representan el fundamento de los principios democráticos del Hemisferio; y

TENIENDO EN CUENTA el desarrollo progresivo del derecho internacional y la conveniencia de precisar las disposiciones contenidas en la Carta de la Organización de los Estados Americanos e instrumentos básicos concordantes relativas a la preservación y defensa de las instituciones democráticas, conforme a la práctica establecida,

RESUELVE:

Aprobar la siguiente

CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I

La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla.

La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa.

La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II

La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo.

Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III

Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV

Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente.

El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática.

Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V

La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos.

Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral.

Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada.

Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas.

La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI

Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones

de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

First Draft of Translation

Interamerican Democratic Charter

(Approved in the first plenary session, held September 11, 2001)

General Assembly,

Considering that the Charter of the Organization of the American States recognizes that representative democracy is indispensable for stability, peace and development in the region and that one of the goals of the OAS is to promote and strengthen representative democracy with respect to the principle of non-intervention;

Recognizing the contributions of the OAS and other regional and subregional groups in promoting and protecting democracy in the Americas;

Remembering that the Heads of States and Government, while meeting in the Third Summit of the Americas held on the 20th-22nd of April 2001 in Quebec, adopted a democratic clause that established that any alteration or break inconsistent with the democratic order in one State in the Hemisphere constitutes an insurmountable obstacle for the participation of that state in the process of the Summit of the Americas;

Taking into account that the existing democratic clauses in regional and subregional organizations express the same objectives as the democratic clause adopted by the Heads of State and Government in Quebec;

Reaffirming that the participatory nature of democracy within the different confines of public activity in our countries contribute to the consolidation of democratic values, liberty, and solidarity in the Hemisphere;

Considering that the solidarity and cooperation between the American states requires political organization of the same, based on the effective exercise of representative democracy and that economic growth and social development based in justice, equity and democracy are interdependent and reinforce each other;

Reaffirming that the fight against poverty, especially the elimination of extreme poverty, is essential for the promotion and consolidation of democracy and is a common responsibility shared amongst the American states;

Holding present that the American Declaration of Rights and Duties of Man, and the American Convention on Human Rights contain the values and principles of liberty, equality, and social justice that are intrinsic to democracy;

Reaffirming that the promotion and protection of human rights is a fundamental condition for the existence of a democratic society and recognizing the importance of continued development and strengthening of the interamerican system of human rights in order to reinforce democracy;

Considering that education is an effective method for developing the conscience of citizens with respect to their own countries, and in this way, achieves significant participation in the decision making process and reaffirms the importance of development of human resources in order to achieve a democratic and stable system;

Recognizing that a healthy environment is indispensable for the development that is integral to human nature, that which contributes to democracy and political stability.

Holding present that the Protocol of San Salvador concerning economic, social and cultural rights highlights the importance that these rights are reaffirmed, developed, perfected and protected in order to consolidate the democratic system of government;

Recognizing that the right of workers to freely associate for the defense and promotion of their interests is fundamental for the full implementation of the democratic ideals;

Keeping in mind that, in the Santiago Compromise with Democracy and the Renewal of the Interamerican System, the Ministers of Foreign Relations expressed their determination to adopt a collection of effective, appropriate and clear procedures to ensure the promotion and defense of representative democracy with respect to the principle of no intervention; and that resolution AG/RES. 1080 (XXI-O/91) consequently established a mechanism for collective action in the case of an abrupt or irregular interruption to the institutional democratic political process or to the legitimate exercise of power by a democratically elected government in any of the Member States of the Organization, in this way producing an ancient aspiration for the Continent to respond quickly and collectively in the defense of democracy;

Remembering that, in the Nassau Declaration (AG/DEC. 1(XXII-O/92)), it was agreed to develop mechanisms to adapt the requested assistance of the Member States to promote, preserve and strengthen representative democracy, in order to complement and execute that which was planned in resolution AG/RES. 1080 (XXI-O/91);

Holding present that, in the Managua Declaration for the Promotion of Democracy and Development (AG/DEC. 4 (XXIII-O/93)), the Member States expressed their conviction that democracy, peace and development are inseparable and indivisible parts of a renewed and integral vision of American solidarity, and that the beginning of an strategy inspired by the interdependence and complementary nature of those values depends on the capacity of the

Commented [TG1]: I translated regimen to system because it is more common to hear the phrase “democratic system” than “democratic regime” in English.

Organization to contribute to preserve and strengthen the democratic structures in the Hemisphere;

Considering that, in the Managua Declaration for the Promotion of Democracy and Development, the Member States expressed their conviction that the mission of the Organization is not limited to the defense of democracy in the cases that break from its values and fundamental principles, but also requires permanent work and creative management to consolidate the mission, as well as a permanent effort to prevent and anticipate the same causes of problems that affect the democratic system of government;

Holding preset that the Ministers of Foreign Relations of the Americas, on the occasion of the thirty-seventh regular session of the General Assembly, in San Jose, Costa Rica, were complying with express instruction from the Heads of State and Government that met in the Third Summit, held in the city of Quebec, accepted the document for the base of the Interamerican Democratic Charter and entrusted the Permanent Council to strengthen and expand it, in conformity with the Charter of the OAS, for its final approval in a special session of the General Assembly in the city of Lima, Peru;

Recognizing that all rights and obligations of the Member States in accordance with the Charter of the OAS represent the foundation of the democratic principles of the Hemisphere; and

Keeping in mind the progressive development of international law and the usefulness of specifying the provisions contained within the Charter of the Organization of American States and basic instruments related to the preservation and defense of democratic institutions, in accordance with the established practice,

RESOLVE:

To approve the following

Interamerican Democratic Charter

I.
Democracy and the Interamerican System

Article 1

The American peoples have a right to democracy and their governments have the obligation to promote and defend it.

Democracy is essential for the social, political and economic development of the peoples of the Americas.

Article 2

Effective exercise of representative democracy is the basis of the state of law and constitutional systems of the Member States of the Organization of American States. Representative democracy is reinforced and deepened with permanent, ethical and responsible participation of the citizenship within a legal framework in accordance with the constitutional order.

Article 3

There are essential elements of representative democracy, among others, respect for human rights and fundamental liberties, access to power and its exercise subjected to the state of law, holding periodic elections that are secret, free, fair and based on universal suffrage and popular sovereignty, a plural system of political parties and organizations, and separation and independence of public powers.

Article 4

The fundamental components of the exercise of democracy are transparency of governmental activities, integrity, responsibility of the governments for public affairs, respect for social rights and freedom of expression and the press.

The constitutional subordination of all State institutions to civil authority legally constituted and the respect to the state of law of all entities and sectors of society are equally fundamental for democracy.

Article 5

The strengthening of political parties and other organizations is a priority for democracy. Special attention should be paid to the problems derived from the high costs of electoral campaigns and to the establishment of a balanced and transparent system of financing these activities.

Article 6

Citizen participation in decisions relative to their own development is a right and responsibility. It is also a necessary condition for the full and effective exercise of democracy. To promote and foster diverse forms of participation strengthens democracy.

II

Democracy and Human Rights

Article 7

Democracy is indispensable for the effective exercise of fundamental liberties and human rights, in its universal form, indivisible and interdependent, consecrated in the respective constitutions of the States and the interamerican and international instruments of human rights.

Article 8

Any person or group of persons that considers their human rights to have been violated may place reports or petitions before the interamerican system of promotion and protection of human rights in accordance with the established procedures for the same.

The Member States reaffirm their intention to strengthen the interamerican system of protection of human rights for the consolidation of democracy in the Hemisphere.

Article 9

The elimination of every form of discrimination, especially gender, ethnic and racial discrimination and of diverse forms of intolerance, through the promotion and protection of human rights for the indigenous peoples and migrants and respect for ethnic, cultural and religious diversity in the Americas, which contribute to the strengthening of democracy and citizen participation.

Article 10

The promotion and strengthening of democracy requires the full and effective exercise of workers rights and the application of basic labor norms, which as such are consecrated in the Declaration of the International Labor Organization (ILO) relative to the Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-up, adopted in 1998, as in other basic conventions similar to the ILO. Democracy is strengthened with the improvement of working conditions and the quality of life of workers in the Hemisphere.

Commented [TG2]: In this case the acronym changes from (OIT) to (ILO) but both refer to the same organization.

Commented [TG3]: Official document name according to the OAS website.

Final Draft of Translation

Interamerican Democratic Charter

(Approved in the first plenary session, held September 11, 2001)

The General Assembly,

Considering that the Charter of the Organization of the American States recognizes that representative democracy is indispensable for stability, peace and development in the region and that one of the goals of the OAS is to promote and strengthen representative democracy with respect to the principle of non-intervention;

Recognizing the contributions of the OAS and other regional and subregional groups in promoting and protecting democracy in the Americas;

Recalling that the Heads of States and Government, while meeting in the Third Summit of the Americas held on the 20th-22nd of April 2001 in Quebec, adopted a democratic clause that establishes that any alteration or interruption of the democratic order in a State in the Hemisphere constitutes an insurmountable obstacle to the participation of that state's government in the Summit of the Americas process;

Taking into account that the existing democratic clauses in regional and subregional organizations express the same objectives as the democratic clause adopted by the Heads of State and Government in Quebec;

Reaffirming that the participatory nature of democracy within the different aspects of public life in our countries contributes to the consolidation of democratic values, liberty, and solidarity in the Hemisphere;

Considering that solidarity and cooperation between the American states require the political organization of those states, based on the effective exercise of representative democracy and that economic growth and social development based on justice, equity and democracy are interdependent and mutually reinforcing;

Reaffirming that the fight against poverty, especially the elimination of extreme poverty, is essential for the promotion and consolidation of democracy and is a common responsibility shared amongst the American states;

Bearing in mind that the American Declaration on the Rights and Duties of Man, and the American Convention on Human Rights contain the values and principles of liberty, equality, and social justice that are intrinsic to democracy;

Reaffirming that the promotion and protection of human rights is a fundamental condition for the existence of a democratic society and recognizing the importance of continued development and strengthening of the interamerican system of human rights in order to reinforce democracy;

Considering that education is an effective method to develop citizens' awareness with respect to their own countries, and in this way, to achieve significant participation in the decision making process and reaffirm the importance of development of human resources for a democratic and stable system;

Recognizing that a healthy environment is indispensable for the development of the human being, which contributes to democracy and political stability.

Bearing in mind that the Protocol of San Salvador on Economic, Social and Cultural Rights highlights the importance that these rights are reaffirmed, developed, perfected and protected in order to consolidate the democratic system of government;

Recognizing that the right of workers to freely associate for the defense and promotion of their interests is fundamental for the fulfillment of the democratic ideals;

Keeping in mind that, in the Santiago Commitment to Democracy and the Renewal of the Inter-American System, the Ministers of Foreign Relations expressed their determination to adopt a series of effective, appropriate and clear procedures to ensure the promotion and defense of representative democracy with respect to the principle of non intervention; and that resolution AG/RES. 1080 (XXI-O/91) consequently established a mechanism for collective action in the case of an abrupt or irregular interruption to the institutional democratic political process or of the legitimate exercise of power by a democratically elected government in any of the Member States of the Organization, in this way producing an ancient aspiration for the Continent to respond quickly and collectively in the defense of democracy;

Recalling that, in the Nassau Declaration (AG/DEC. 1(XXII-O/92)), it was agreed to develop mechanisms to provide assistance of the Member States to promote, preserve and strengthen representative democracy, in order to complement and execute that which was planned in resolution AG/RES. 1080 (XXI-O/91);

Bearing in mind that, in the Managua Declaration for the Promotion of Democracy and Development (AG/DEC. 4 (XXIII-O/93), the Member States expressed their belief that democracy, peace and development are inseparable and indivisible parts of a renewed and integral vision of American solidarity, and that the beginning of an strategy inspired by the interdependence and complementary nature of those values depends on the capacity of the Organization to contribute to preserve and strengthen the democratic structures in the Hemisphere;

Considering that, in the Managua Declaration for the Promotion of Democracy and Development, the Member States expressed their conviction that the mission of the Organization

Commented [TG4]: I translated regimen to system because it is more common to hear the phrase "democratic system" than "democratic regime" in English.

is not limited to the defense of democracy in the cases that break from its values and fundamental principles, but also requires permanent work and creative management to consolidate the mission, as well as a permanent effort to prevent and anticipate the very causes of problems that affect the democratic system of government;

Bearing in mind that the Ministers of Foreign Relations of the Americas, on the occasion of the thirty-seventh regular session of the General Assembly, in San Jose, Costa Rica, were complying with express instruction from the Heads of State and Government that met in the Third Summit, held in the city of Quebec, accepted the base document of the Interamerican Democratic Charter and entrusted the Permanent Council to strengthen and expand it, in conformity with the Charter of the OAS, for its final approval in a special session of the General Assembly in the city of Lima, Peru;

Recognizing that all rights and obligations of the Member States in accordance with the Charter of the OAS represent the foundation of the democratic principles of the Hemisphere; and

Keeping in mind the progressive development of international law and the usefulness of specifying the provisions contained within the Charter of the Organization of American States and basic instruments related to the preservation and defense of democratic institutions, in accordance with the established practice,

RESOLVES:

To approve the following

Inter-American Democratic Charter

I. Democracy and the Interamerican System

Article 1

The people of the Americas have a right to democracy and their governments have the obligation to promote and defend it.

Democracy is essential for the social, political and economic development of the peoples of the Americas.

Article 2

The effective exercise of representative democracy is the basis for the rule of law and constitutional systems of the Member States of the Organization of American States. Representative democracy is reinforced and deepened with permanent, ethical and responsible

participation of the citizenship within a legal framework in accordance with the constitutional order.

Article 3

There are essential elements of representative democracy, among others, respect for human rights and fundamental liberties, access to power and its exercise in accordance with the rule of law, holding periodic elections that are secret, free, fair and based on universal suffrage and popular sovereignty, a plural system of political parties and organizations, and separation and independence of branches of government.

Article 4

The fundamental components of the exercise of democracy are transparency of governmental activities, integrity, responsibility of the governments for public affairs, respect for social rights and freedom of expression and the press.

The constitutional subordination of all State institutions to civil authority legally constituted and the respect to the rule of law of all entities and sectors of society are equally fundamental for democracy.

Article 5

The strengthening of political parties and other organizations is a priority for democracy. Special attention shall be paid to the problems derived from the high costs of electoral campaigns and to the establishment of a balanced and transparent system of financing these activities.

Article 6

Citizen participation in decisions relating to their own development is a right and responsibility. This is also a necessary condition for the full and effective exercise of democracy. To promote and foster diverse forms of participation strengthens democracy.

II

Democracy and Human Rights

Article 7

Democracy is indispensable for the effective exercise of fundamental liberties and human rights, in its universal form, indivisible and interdependent, consecrated in the respective constitutions of the States and the interamerican and international instruments of human rights.

Article 8

Any person or group of persons that considers their human rights to have been violated may place reports or petitions before the Inter-American system of promotion and protection of human rights in accordance with the established procedures for the same.

The Member States reaffirm their intention to strengthen the Inter-American system of protection of human rights for the consolidation of democracy in the Hemisphere.

Article 9

The elimination of every form of discrimination, especially gender, ethnic and racial discrimination and of diverse forms of intolerance, through the promotion and protection of human rights for the indigenous peoples and migrants and respect for ethnic, cultural and religious diversity in the Americas, which contribute to the strengthening of democracy and citizen participation.

Article 10

The promotion and strengthening of democracy requires the full and effective exercise of workers rights and the application of basic labor norms, which as such are consecrated in the Declaration of the International Labor Organization (ILO) relative to the Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-up, adopted in 1998, as in other basic conventions similar to the ILO. Democracy is strengthened with the improvement of working conditions and the quality of life of workers in the Hemisphere.

Commented [TG5]: In this case the acronym changes from (OIT) to (ILO) but both refer to the same organization.

Commented [TG6]: Official document name according to the OAS website.

Original Document

CONSEJO PERMANENTE DE LA
ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS
COMISIÓN DE ASUNTOS JURÍDICOS Y POLÍTICOS

OEA/Ser.G
CP/CAJP-2380/ 06
4 mayo 2006
Original: español

PROYECTO DE RESOLUCIÓN

DECLARACIÓN AMERICANA SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

(Presentado por la Presidencia del Grupo de Trabajo y patrocinado por las delegaciones de Bolivia, Brasil, Chile, Guatemala, Perú y Venezuela - texto acordado por parte de la CAJP el 4 de mayo de 2006 que se remite al Consejo Permanente de la Organización)

PROYECTO DE RESOLUCIÓN

DECLARACIÓN AMERICANA SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

(Presentado por la Presidencia del Grupo de Trabajo y patrocinado por las delegaciones de Bolivia, Brasil, Chile, Guatemala, Perú y Venezuela - texto acordado por parte de la CAJP

el 4 de mayo de 2006 que se remite al Consejo Permanente de la Organización)

LA ASAMBLEA GENERAL,

RECORDANDO sus resoluciones AG/RES. 1022 (XIX-O/89), AG/RES. 1479 (XXVII-O/97), AG/RES. 1549 (XXVIII-O/98), AG/RES. 1610 (XXIX-O/99), AG/RES. 1708 (XXX-O/00); AG/RES. 1780 (XXXI-O/01), AG/RES. 1851 (XXXII-O/02), AG/RES. 1919 (XXXIII-O/03); AG/RES. 2029 (XXXIV-O/04), y AG/RES. 2073 (XXXV-O/05);

TENIENDO EN CUENTA que desde 1989 la Asamblea General, a través de su resolución AG/RES. 1022 (XIX-O/89), encomendó a la Comisión Interamericana de Derechos Humanos (CIDH) “la preparación de un instrumento jurídico relativo a los derechos de las poblaciones indígenas” y que, por medio de su resolución AG/RES. 1610 (XXIX-O/99), estableció en el año 1999 un Grupo de Trabajo del Consejo Permanente para considerar el “Proyecto de Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas” presentado por la CIDH (CP/doc.2878/97 corr. 1);

CONSIDERANDO los compromisos asumidos por los Jefes de Estado y de Gobierno en la Declaración y el Plan de Acción de las últimas Cumbres de las Américas, celebradas en las ciudades de Québec, Nuevo León y Mar del Plata, a favor de una pronta y exitosa conclusión de las negociaciones del Proyecto de Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas;

OBSERVANDO CON ATENCIÓN el proceso paralelo que se está llevando a cabo en Naciones Unidas para la redacción de una Declaración sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas;

RECONOCIENDO los importantes aportes recibidos por el Fondo Específico para Apoyar la Elaboración de la Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, así como la eficiente labor de los miembros de la Junta de Selección en el proceso de selección de los representantes de los pueblos indígenas que fueron financiados por este Fondo Específico;

TOMANDO NOTA CON SATISFACCIÓN de la celebración de la Sexta y Séptima Reuniones de Negociación para la Búsqueda de Consensos del Grupo de Trabajo encargado de Elaborar el Proyecto de Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, entre representantes de los Estados Miembros y representantes de los pueblos indígenas, que permitieron la revisión de las Secciones I a VI del Texto Consolidado de la Presidencia del Proyecto de Declaración, quedando pendiente la consideración de su Sección Preambular;

TENIENDO PRESENTE que el Grupo de Trabajo ha comenzado la revisión del nuevo texto base para las negociaciones conforme al documento “Registro del Estado Actual del Proyecto de Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas” (GT/DADIN/doc.260/06 rev. 1);

TOMANDO EN CONSIDERACIÓN el ofrecimiento del Gobierno de Bolivia para que su país sea sede de una de las próximas Reuniones de Negociación para la Búsqueda de Consensos del Grupo de Trabajo Encargado de Elaborar el Proyecto de Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, a realizarse en la ciudad de la Paz, en marzo de 2007 (GT/DADIN/doc.264/06); y

VISTO el Informe de la Presidencia del Grupo de Trabajo en relación con las actividades celebradas durante el período 2005-2006 (GT/DADIN/doc.262/06 rev. 2),

RESUELVE:

1. Reafirmar que sigue siendo prioridad de la Organización de los Estados Americanos la adopción de la Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, subrayando la importancia de la participación plena y efectiva de los pueblos indígenas en el proceso de elaboración del Proyecto de Declaración.

2. Felicitar al Grupo de Trabajo por haber culminado la revisión de las Secciones I a VI del Texto Consolidado de la Presidencia (GT/DADIN/doc.139/03), [subrayando la necesidad de lograr una Declaración de consenso, que {si bien no es jurídicamente vinculante,}^{1/} pueda ser implementada por todos los Estados Miembros]^{2/}, e instarlo a que haga los mejores esfuerzos para alcanzar consensos sobre los textos pendientes del Proyecto de Declaración. (acordado el 18 de abril de 2006 – pendiente consultas sobre texto entre corchetes)

3. Renovar el mandato del Grupo de Trabajo para que continúe sus Reuniones de Negociación para la Búsqueda de Consensos con el fin de culminar la redacción del Proyecto de Declaración con base en el documento “Registro del Estado Actual del Proyecto de Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas” (GT/DADIN/doc.260/06 rev.1), y enfatizando la consideración de las propuestas formuladas por las delegaciones de los Estados Miembros y de los representantes de los pueblos indígenas, registradas en los documentos (GT/DADIN/doc.255/06 rev. 1) y (GT/DADIN/doc.259/06 rev. 1).

^{1/} Frase entre {corchetes}, propuesto por la Delegación de los Estados Unidos.

^{2/} Las delegaciones de Bolivia, Brasil, Chile, El Salvador, Guatemala, Perú, República Dominicana y Venezuela proponen la eliminación de todo el segmento entre [corchetes].

4. Solicitar al Consejo Permanente que instruya al Grupo de Trabajo para que:

- a. En el período de julio de 2006 a abril de 2007, celebre hasta tres reuniones de negociación de hasta cinco días cada una, al menos una de las cuales se celebre en la sede de la OEA;
- b. Continúe tomando las medidas convenientes para asegurar la continuidad en la transparencia y la participación efectiva de representantes de los pueblos indígenas en las reuniones de negociación para la búsqueda de consensos;
- c. Enfatizar en la necesidad de lograr soluciones de compromiso que aborden las preocupaciones más urgentes de los pueblos indígenas, así como las necesidades de todos los Estados Miembros en el proceso de elaboración del Proyecto de Declaración;

- d. Antes de la próxima sesión de negociaciones, adoptar por consenso en el Grupo de Trabajo, una metodología con base en el documento GT/DADIN/doc.246/06 rev. 2: “Propuesta de Metodología para la Pronta Conclusión de las Negociaciones para la Búsqueda de Consensos del Grupo de Trabajo encargado de Elaborar el Proyecto de Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas”, enfatizando la consideración de las propuestas de los Estados Miembros y de los Pueblos Indígenas.
5. Agradecer a los gobiernos de Brasil, Canadá, Estados Unidos, Finlandia, Guatemala y Nicaragua por sus valiosos aportes al Fondo Específico para apoyar la elaboración de la Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas e instar a los demás Estados Miembros, Observadores Permanentes e instituciones para que contribuyan con sus aportes a los objetivos de dicho Fondo.
6. Solicitar al Secretario General para que continúe apoyando las labores del Grupo de Trabajo y realice las gestiones pertinentes ante organizaciones multilaterales, agencias y bancos de desarrollo, entidades especializadas multilaterales y otras fuentes de financiamiento con el objeto de obtener los recursos necesarios para que el Fondo Específico cumpla con sus objetivos.
7. Solicitar a la Junta de Selección del Fondo Específico que continúe trabajando conforme a los principios establecidos en la resolución CP/RES. 873 (1459/04) “Enmiendas al Fondo Específico para apoyar la elaboración de la Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas”, a fin de asegurar una mayor transparencia y, amplíe en su informe las razones específicas por las cuales se ha seleccionado a cada beneficiario.

8. Agradecer asimismo a los gobiernos de Guatemala y Brasil por la exitosa organización de la Sexta y Séptima Reunión de Negociaciones para la Búsqueda de Consensos.

9. Agradecer el ofrecimiento del Gobierno de Bolivia para que su país sea sede de una de las próximas Reuniones de Negociación para la Búsqueda de Consensos del Grupo de Trabajo Encargado de Elaborar el Proyecto de Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas e instruir al Consejo Permanente para que considere la convocatoria a dicha reunión, en la ciudad de la Paz, Bolivia, en marzo de 2007.

10. Felicitar a los gobiernos que han realizado consultas con sus respectivos pueblos indígenas en relación con el Proyecto de Declaración e invitar a todos los Estados miembros para que continúen realizando dichas consultas.

11. Solicitar a la Comisión Interamericana de Derechos Humanos y a su Relatoría Especial sobre Pueblos Indígenas, y a la Secretaría General de la Organización, que sigan prestando su valioso apoyo al proceso de elaboración de la Declaración Americana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas y agradecerles su permanente contribución al mismo.

12. Solicitar al Consejo Permanente que dé seguimiento a esta resolución, la cual será ejecutada de acuerdo con los recursos asignados en el programa-presupuesto de la Organización y otros recursos, y que presente un informe sobre su cumplimiento a la Asamblea General en su trigésimo séptimo período ordinario de sesiones.

First Draft of Translation

Permanent Council of the Organization of American States

Committee for **Juridical and Political Affairs**

Commented [TG7]: I originally translated this to Committee for Legal and Political Affairs but according to the OAS website, this title is correct

Draft Resolution

American Declaration of the Rights of Indigenous Peoples

(Presented by the President of the Working Group and sponsored by the delegations from

Bolivia, Brazil, Chile, Guatemala, Peru and Venezuela- text reviewed by the **CAJP** on

May 4, 2006 to be sent to the Permanent Council of the Organization)

Commented [TG8]: From the OAS website, most committees seem to have the same abbreviations in English as in Spanish to avoid confusion, even if the letters do not match the same word order

Draft Resolution

American Declaration of the Rights of Indigenous Peoples

(Presented by the President of the Working Group and sponsored by the delegations from

Bolivia, Brazil, Chile, Guatemala, Peru and Venezuela- text reviewed by the CAJP on

May 4, 2006 to be sent to the Permanent Council of the Organization)

Commented [TG9]: From the OAS website, most committees seem to have the same abbreviations in English as in Spanish to avoid confusion, even if the letters do not match the same word order

General Assembly,

Recalling your resolutions AG/RES. 1022 (XIX-O/89), AG/RES. 1479 (XXVII-O/97), AG/RES. 1549 (XXVIII-O/98), AG/RES. 1610 (XXIX-O/99), AG/RES. 1708 (XXX-O/00); AG/RES. 1780 (XXXI-O/01), AG/RES. 1851 (XXXII-O/02), AG/RES. 1919 (XXXIII-O/03); AG/RES. 2029 (XXXIV-O/04), y AG/RES. 2073 (XXXV-O/05);

Taking into account that since 1989, the General Assembly, through its resolution AG/RES. 1022 (XIX-O/89) entrusted the Interamerican Committee for Human Rights (CIDH) with “the preparation of a juridical instrument related to the rights of indigenous populations” and that through resolution AG/RES. 1610 (XXIX-O/99), established in the year 1999 a Working Group of the Permanent Council to consider the “Draft of the American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples,” presented by the CIDH. (CP/doc.28778/97 corr.1);

Considering the compromises assumed by the Heads of State and Government in the Declaration and Plan of Action during the last Summits of the Americas, held in Quebec, Nuevo Leon and Mar de Plata, in favor of a prompt and successful conclusion of the

negotiations of the Draft of the American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples;

Observing the parallel process that is being carried out in the United Nations for the composition of a Declaration on the Rights of Indigenous populations;

Recognizing the important contributions received for the Specific Fund to Support the Drafting of the American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, like the efficient labor of the members of the Selection Committee in the process of selecting the representatives of the indigenous peoples who are financed by this Specific Fund;

Noting with satisfaction that the Sixth and Seventh Meetings of Negotiations in the Quest for Consensus with the Working Group to Prepare the Draft American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, between representatives of the Member States and representatives of the indigenous peoples, that allowed for the revision of Sections I through VI of the Consolidated Text for the President of the Draft Declaration, pending the consideration of its Preambular Section;

Holding present that the Working Group has already begun the revision of the new base text for the negotiations in accordance with the document “Registry of the Present State of the Draft American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples” (GT/DADIN/doc.260/06 rev.1);

Taking into consideration the offer of the government of Bolivia for its country to serve as the headquarters for one of the next Meetings of Negotiations in the Quest for Consensus with the Working Group to Prepare the Draft American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, to take place in the city of La Paz, in March of 2007 (GT/DADIN/doc.264/06); y

Commented [TG10]: I have noticed that sometimes Peoples is acceptable and sometimes Populations is used. I need more information

Commented [TG11]: I found that instead of using Preamble, there are documents that refer to a Preambular Section

Having seen the Report by the Presidency of the Working Group in relation to the activities held during the 2005-2006 period. (GT/DADIN/doc.262/06 rev.2)

Resolve:

1. To reaffirm that the adoption of the American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples continues to be the priority of the Organization of American States, underlining the importance of the complete and effective participation of the indigenous peoples in the process of drafting the Draft Declaration.
2. To congratulate the Working Group for having completed the revision of Sections I-VI of the Consolidated Text of the Presidency (GT/DADIN/doc.139/03), [underlining the necessity of obtaining a Declaration from consensus, that {though it is not legally binding}³ can be implemented by all Member States]⁴ and for putting forth their best efforts to reach consensus on the pending texts of the Draft Declaration. (agreed to on April 18, 2006- pending consultation of text within brackets)
3. To change the mandate of the Working Group to continue their Meetings of Negotiation in the Quest for Consensus with the end result of completing the composition of the Draft Declaration based on the document “Registry of the Current State of the Draft American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples,” (GT/DADIN/doc.260/06 rev.1), and emphasizing the consideration of proposals formulated by the delegations of Member States

³ Phrase in {brackets}, proposed by the Delegation from the United States.

⁴ The delegations from Bolivia, Brazil, Chile, El Salvador, Guatemala, Peru, Dominican Republic and Venezuela propose the elimination of the entire segment within [brackets].

and the representatives of indigenous peoples, recorded in the documents (GT/DADIN/doc.255/06 rev.1) y (GT/DADIN/doc.259/06 rev. 1).

4. To request that the Permanent Council instructs the Working Group to:

- a. In the period from July 2006 to April 2007 to hold up to three meetings of negotiation for up to five days each, at least one of which will be held at the headquarters of the OAS.
- b. Continue taking the convenient methods to ensure the continuation in transparency and effective participation of representatives of indigenous peoples in the meetings of negotiation in the quest for consensus;
- c. To emphasize the necessity to obtain compromises that address the most urgent concerns of the indigenous peoples, as well as the needs of all Member States in the process of drafting the Draft Declaration;
- d. Before the next session of negotiations, to adopt by consensus in the Working Group, a methodology based on the document GT/DADIN/doc.246/06 rev.2: "Proposal of Methodology for the Prompt Conclusions of Negotiations in the Quest for Consensus of the Working Group charged to Produce the Draft American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples," emphasizing the consideration of proposals by Member States and Indigenous Peoples

5. To thank the governments of Brazil, Canada, the United States, Finland, Guatemala and Nicaragua for their valuable contributions to the Specific Fund to support the drafting of the American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples and urging the other Member States, Permanent Observers and institutions to contribute to the objectives of said fund.

Commented [TG12]: The Specific Fund is an official OAS term.

6. To request of the Secretary General the continued support of the efforts of the Working Group and to take the necessary actions towards multilateral organizations, agencies and development banks, specialized multilateral entities and other sources of funding with the goal of obtaining the necessary resources for the Specific Fund to achieve its objectives.

7. To request that the Selection Committee for the Specific Fund continues working in accordance with the established principles of resolution CP/RES. 873 (1459/04) “Amendments to the Specific Fund to support the drafting of the American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples,” with the end to ensure more transparency and to expand in their report the specific reasons for the selection of each beneficiary.

8. To thank the governments of Guatemala and Brazil for the prompt organization of the Sixth and Seventh Meetings of Negotiations in the Quest for Consensus.

9. To thank the government of Bolivia for its offer of its country as headquarters for one of the next Meetings of Negotiations in Quest for Consensus of the Working Group Charged with Producing the Draft

American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples and to instruct the Permanent Council to consider the notice of said meeting, in the city of la Paz, Bolivia in March 2007.

10. To congratulate the governments that have held meetings with their respective indigenous peoples in relation to the Draft Declaration and to invite all Member States to continue to have said meetings.
11. To request that the Interamerican Commission on Human Rights and its Special Report on Indigenous Peoples, and the Secretary General of the Organization continue to lend their valuable support to the drafting of the American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples and thank them for their permanent contributions to the same.
12. To request that the Permanent Council, in following this resolution, it is executed in agreement with the designated resources in the proposal-program of the Organization and other resources, and presents a report on the performance of the General Assembly in its thirty-seventh regular session.

Final Draft of Translation

Permanent Council of the Organization of American States
Committee for Juridical and Political Affairs

Commented [TG13]: I originally translated this to Committee for Legal and Political Affairs but according to the OAS website, this title is correct

Draft Resolution

American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples
(Presented by the Chair of the Working Group and sponsored by the delegations of
Bolivia, Brazil, Chile, Guatemala, Peru and Venezuela- text reviewed by the CAJP on
May 4, 2006 to be sent to the Permanent Council of the Organization)

Commented [TG14]: From the OAS website, most committees seem to have the same abbreviations in English as in Spanish to avoid confusion, even if the letters do not match the same word order

Draft Resolution
American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples
(Presented by the Chair of the Working Group and sponsored by the delegations of
Bolivia, Brazil, Chile, Guatemala, Peru and Venezuela- text reviewed by the CAJP on
May 4, 2006 to be sent to the Permanent Council of the Organization)

The General Assembly,

Recalling its resolutions AG/RES. 1022 (XIX-O/89), AG/RES. 1479 (XXVII-O/97), AG/RES. 1549 (XXVIII-O/98), AG/RES. 1610 (XXIX-O/99), AG/RES. 1708 (XXX-O/00); AG/RES. 1780 (XXXI-O/01), AG/RES. 1851 (XXXII-O/02), AG/RES. 1919 (XXXIII-O/03); AG/RES. 2029 (XXXIV-O/04), y AG/RES. 2073 (XXXV-O/05);

Taking into account that since 1989, the General Assembly, through its resolution AG/RES. 1022 (XIX-O/89) requested that the Inter-American Commission on Human Rights (IACHR) “prepare a juridical instrument related to the rights of indigenous peoples” in 1999 and that by resolution AG/RES. 1610 (XXIX-O/99), the General Assembly established a Working Group of the Permanent Council to consider the “Draft of the American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples,” presented by the CIDH. (CP/doc.28778/97 corr.1);

Considering the commitments undertaken by the Heads of State and Government in the Declaration and Plan of Action during the last Summits of the Americas, held in Quebec, Nuevo Leon and Mar del Plata, in favor of a prompt and successful conclusion of negotiations of the Draft of the American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples;

Observing the parallel process underway in the United Nations for the drafting of a Declaration on the Rights of Indigenous Peoples;

Commented [TG15]: From the OAS website, most committees seem to have the same abbreviations in English as in Spanish to avoid confusion, even if the letters do not match the same word order

Commented [TG16]: I have noticed that sometimes Peoples is acceptable and sometimes Populations is used. I need more information

Commented [TG17]: In this context, it is more common to use “peoples” instead of populations.

Recognizing the important contributions received by the Specific Fund to Support the Drafting of the American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, like the efficient work of the members of the Selection Committee in the selection process for the representatives of the indigenous peoples to receive financing from this Specific Fund;

Commented [TG18]: Official title of the fund

Noting with satisfaction that the holding of the Sixth and Seventh Meetings of Negotiations in the Quest for Consensus of the Working Group to Prepare the Draft American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, among representatives of the Member States and representatives of the indigenous peoples, that allowed for the revision of Sections I through VI of the Consolidated Text for the President of the Draft Declaration, pending the consideration of its Preambular Section;

Commented [TG19]: I found that instead of using Preamble, there are documents that refer to a Preambular Section

Bearing in mind that the Working Group has already begun to review the working document for the negotiations in accordance with the document “Record of the Current Status of the Draft American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples” (GT/DADIN/doc.260/06 rev.1);

Taking into consideration the offer of the Government of Bolivia to host one of the next Meetings of Negotiations in the Quest for Consensus of the Working Group to Prepare the Draft American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, to take place in the city of La Paz, in March 2007 (GT/DADIN/doc.264/06); and

Having seen the Report by the Chair of the Working Group in relation to the activities held during the 2005-2006 period. (GT/DADIN/doc.262/06 rev.2)

Resolves:

1. To reaffirm that the adoption of the American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples continues to be a priority of the Organization of American States, underlining the importance of the full and effective participation of the indigenous peoples in the process of drafting the Draft Declaration.
2. To congratulate the Working Group for having completed the revision of Sections I-VI of the Consolidated Text of the Presidency (GT/DADIN/doc.139/03), [underlining the necessity of obtaining a Declaration from consensus, that {though it is not legally binding}⁵ can be implemented by all Member States]⁶ and for putting forth their best efforts to reach consensus on the pending texts of the Draft Declaration. (agreed to on April 18, 2006- pending consultation of text within brackets)
3. To review the mandate of the Working Group to continue their Meetings of Negotiation in the Quest for Consensus so as to

⁵ Phrase in {brackets}, proposed by the Delegation from the United States.

⁶ The delegations from Bolivia, Brazil, Chile, El Salvador, Guatemala, Peru, Dominican Republic and Venezuela propose the elimination of the entire segment within [brackets].

complete the drafting of the Declaration based on the document “Record of the Current Status of the Draft American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples,” (GT/DADIN/doc.260/06 rev.1), and emphasizing the consideration of proposals of Member State delegations and the representatives of indigenous peoples, recorded in documents (GT/DADIN/doc.255/06 rev.1) y (GT/DADIN/doc.259/06 rev. 1).

4. To request the Permanent Council to instruct the Working Group to:
 - a. In the period from July 2006 to April 2007 to hold up to three meetings of negotiation for up to five days each, at least one of which will be held at the headquarters of the OAS.
 - b. Continue taking the appropriate measures to ensure continuing transparency of and effective participation by representatives of indigenous peoples in the negotiation meetings in the quest for consensus;
 - c. Emphasize the need to reach compromise solutions that address the most urgent concerns of the indigenous peoples, as well as the needs of all Member States in the process of drafting the Draft Declaration;
 - d. Before the next session of negotiations, adopt by consensus in the Working Group, a methodology based on document GT/DADIN/doc.246/06 rev.2: “Proposal of Methodology for the Prompt Conclusions of Negotiations in the Quest for Consensus of the Working Group to Prepare the Draft American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples,” emphasizing the consideration of proposals by Member States and Indigenous Peoples
5. To thank the Governments of Brazil, Canada, the United States, Finland, Guatemala and Nicaragua for their valuable contributions to the Specific Fund to support the drafting of the American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples and urging the other Member States, Permanent Observers and institutions to contribute to the objectives of said fund.
6. To request of the Secretary General the continued support of the efforts of the Working Group and to take the necessary actions towards multilateral organizations, agencies and development banks, specialized multilateral entities and other funding sources to obtain the resources needed for the Specific Fund to achieve its objectives.
7. To request that the Selection Board of the Specific Fund continues to work in accordance with the established principles of resolution CP/RES. 873 (1459/04) “Amendments to the Specific Fund to support the drafting of the American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples,”

Commented [TG20]: The Specific Fund is an official OAS term.

with the end to ensure more transparency and to provide more information in its report on the specific reasons for the selection of each beneficiary.

8. To thank the Governments of Guatemala and Brazil for the prompt organization of the Sixth and Seventh Meetings of Negotiations in the Quest for Consensus.
9. To thank the Government of Bolivia for its offer to host one of the next Meetings of Negotiations in Quest for Consensus of the Working Group Charged with Producing the Draft American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples and to instruct the Permanent Council to consider convening said meeting, in the city of la Paz, Bolivia in March 2007.
10. To congratulate the governments that have held meetings with their respective indigenous peoples in relation to the Draft Declaration and to invite all Member States to continue to have said meetings.
11. To request that the InterAmerican Commission on Human Rights and its Special Rapporteur on Indigenous Peoples, and the Secretary General of the Organization to continue to lend their valuable support to the drafting of the American Declaration on the Rights of Indigenous Peoples and thank them for their permanent contributions to the same.
12. To request the Permanent Council, to follow-up on this resolution, which will be implemented in agreement with the designated resources in the program-budget of the Organization and other resources, and to present a report on its implementation to the General Assembly at its thirty-seventh regular session.

El Glosario

El proposito – intention
El aporte- contribution
La ruptura- break
Insuperable- insurpassable/insurmountable
El ambito- framework
Comision preparatoria- preparatory Committee
Consejo permanente- permanent council
Asuntos- affairs
Ponerse de acuerdo en- to agree to do something
Patrocinado- sponsored
Grupo de Trabajo- working group
La presidencia- presidency; chair
Acordado- agreed on, fixed
Encomendar- to entrust, to ask to look after
Exitosa- successful
Asumir- to assume/ to take on
Llevar a cabo- to carry out
Los aportes- contributions
La Junta- committee/board/panel
La busqueda- quest

Encargado- charged with
 Sigue siendo- continues being
 El sede- headquarters; host
 Conforme- in accordance with
 Plena- full/complete
 La elaboracion- the drafting/ creation of
 Felicitar- to congratulate
 Lograr- to achieve/get/obtain
 Instar- to urge someone to do something
 Renovar- to make changes to
 Abordar- to address
 Cumplir- to comply
 Enmienda- correction/amendment
 Los ambitos- confines
 Critical- extreme
 Consolidar- to reinforce
 En/de material- concerning, on the subject of
 Resaltar- to stand out, to stick out, to highlight, to emphasize
 La realizacion- implementation
 Materializar- to realize, to produce
 El convencimiento- sure, certain
 Encomendar- to entrust
 Definitiva- final
 Periodo Ordinario de Sesiones- Regular Session
 Conforme- in accordance with
 El fundamento- foundation
 Profundizar- to deepen
 El marco- framework
 La soberania- sovereignty
 La probidad- integrity
 Equilibrado- balanced
 Fomentar- to encourage/ to foster
 Las denuncias- reports
 Afin- similar
 Asumidos- undertaken
 Los compromisos- commitments
 Estar llevar a cabo- underway
 La Elaboracion- drafting
 El texto base- working document
 El estado actual- current state
 El registro- record
 Las medidas convenientes- appropriate measures
 La convocatoria- convening
 La Relatoria- Rapporteur
 La ruptura inconstitucional- interruption
 Tener presente- to bear in mind

El estado de derecho- rule of law
con sujecion- in accordance with
los poderes publicos- branches of government